

DODATOK Č. 3
K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU
Č. 7200551

ZMLUVNÉ STRANY

- Poskytovateľ podpory :** **Pôdohospodárska platobná agentúra**
sídlo: Dobrovičova 12, 815 26 Bratislava 1
IČO: 30 794 323
štatutárny orgán: MVDr. Stanislav Grobár – generálny riaditeľ PPA
zastúpený Ing. Ľubomirom Partikom, výkonným riaditeľom
rozpočtová organizácia zriadená zákonom č. 473/2003 Z. z. v znení
neskorších predpisov s pôsobnosťou podľa zákona č. 543/2007 Z. z.

(ďalej len „PPA“)
- Konečný prijímateľ :** **1. Partner projektu spolupráce č. 1 - Koordinátor MAS Slovensko**
názov: **Občianske združenie pre rozvoj regiónu SPIŠ**
sídlo: Žakovce 55, 059 73 Žakovce
IČO: 42 090 156
štatutárny orgán: Ing. Jozef Kovalčík – predseda OZ
kontaktné údaje - tel./fax/e-mail: +421/52/4592722, +421/918678288,
+421/52/4592108, ozspis@gmail.com
registrácia vykonaná Ministerstvom vnútra dňa 15.10.2009
č. VVS/1-900/90-344 86, zmena stanov vzatá na vedomie dňa: 23.04.2014
č. VVS/1-900/90-344 86-3

(ďalej len „konečný prijímateľ“)

ČL I.
PREDMET DODATKU

- 1. Identifikačné údaje zmluvnej strany - konečného prijímateľa (štatutárny orgán) uvedené v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. 7200551 sa menia nasledovne:**

- Konečný prijímateľ :** **1. Partner projektu spolupráce č. 1 - Koordinátor MAS Slovensko**
názov: **Občianske združenie pre rozvoj regiónu SPIŠ**
sídlo: Žakovce 55, 059 73 Žakovce
IČO: 42 090 156
štatutárny orgán: Ing. Jozef Kovalčík – predseda OZ
kontaktné údaje - tel./fax/e-mail: +421/52/4592722, +421/918678288,
+421/52/4592108, ozspis@gmail.com
registrácia vykonaná Ministerstvom vnútra dňa 15.10.2009

č. VVS/1-900/90-344 86, zmena stanov vzatá na vedomie dňa: 23.04.2014
č. VVS/1-900/90-344 86-3

(ďalej len „konečný prijímateľ“)

2. Mení sa príloha k zmluve - Príloha č. 1. Zmluva o nadnárodnej spolupráci sa dopĺňa o Dodatok č. 3, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. 7200551.

ČL.II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Tento dodatok sa stáva neoddeliteľnou súčasťou zmluvy č. 7200551 zo dňa 02.06.2014.
2. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú nezmenené.
3. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade sporu sa bude postupovať podľa rovnopisu tohto dodatku uloženého v PPA.
4. Tento dodatok k zmluve je povinne zverejňovaný podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že v prípade nezverejnenia tohto dodatku do troch mesiacov od jeho uzavretia platí v zmysle ustanovenia § 47a ods. 4 Občianskeho zákonníka, že k uzavretiu dodatku nedošlo.
6. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. V zmysle § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka tento dodatok je účinný dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia.

Za PPA dňa: 20.11.2014



MVDr. Stanislav Grobár – generálny riaditeľ
zastúpený Ing. Ľubomírom Partikom,
výkonným riaditeľom
Pôdohospodárska platobná agentúra

Za konečného prijímateľa dňa: 11.11.2014



Partner projektu spolupráce č. 1 - Koordinátor MAS
Slovensko
Ing. Jozef Kovalčík – predseda OZ
Občianske združenie pre rozvoj regiónu SPIŠ

TRANSLATION
OF AN ORIGINAL DOCUMENT IN SLOVAK

Sworn translator: Mgr. Ludmila Sosková, Kuzmányho 31,
060 01 Kežmarok, 0905 85 66 88

Applicant: Občianske združenie pre rozvoj regiónu SPIŠ
Vlkovce 90, 059 71 Ľubica

Executions: 1

Number of pages: 8/8

DODATOK č. 3

K ZMLUVE O NADNÁRODNEJ SPOLUPRÁCI

na projekte: „Rozvoj regionálneho turizmu využitím miestnych zdrojov v oblasti Estónska Severný Harju, Litvy Suduva, Poľska KOLD a Slovenska SPIŠ“.

uzatvorená v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1698/2005, nariadením Komisie (ES) č. 1974/2006, Programom rozvoja vidieka SR 2007-2013, Usmernením pre administráciu osi 4 LEADER a podľa § 269 ods.2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

(ďalej len „zmluva“)

Zmluvné strany (partneri projektu spolupráce)

1. Koordinačná MAS¹:

Názov: Občianske združenie pre rozvoj regiónu SPIŠ

Sídlo: Vlkovce 90, 059 71 Ľubica

IČO: 42090156

Štatutárny orgán: Ján Babič - predseda

Kontaktná osoba: Mgr. Katarína Krullová - manažér

Kontaktné údaje : tel./fax/e-mail: 0918 678 288, ozspis@gmail.com

Registrácia vykonaná Ministerstvom vnútra dňa 15.októbra 2009 č. VVS/1-900/90-34486

Udelenie štatútu MAS: Rozhodnutie PPA č. 400/5072/2010 zo dňa 19.05.2010

(ďalej len „koordinačná MAS“)

¹ V prípade, ak sa zmluva použije ako vzor zmluvy pre nadnárodnú spoluprácu je potrebné doplniť aj koordinátora MAS Slovensko, ak funkciu koordinačnej MAS bude vykonávať MAS z iného členského štátu EÚ.

2. Projektový partner č. 1:

Názov: STOWARZYSZENIE KOLD

Sídlo: Jana Pavla II 8, 64-550 Duszniki, Poľsko

IČO: 0000257866

Štatutárny orgán: Ireneusz Witkowski – člen rady

Kontaktná osoba: Ireneusz Witkowski

Kontaktné údaje : tel./fax/e-mail: +048 61 2919239, kold@duszniki.eu

Registrácia je schválená na podporu podľa článku 63, písm. a) nariadenia Rady (ES) č. 1698/2005 t.j. MAS je schválená čerpať finančné prostriedky s osi 4 LEADER programu rozvoja vidieka na programové obdobie 2007-2013

(ďalej len „projektový partner č. 1“)

3. Projektový partner č. 2:

Názov: LAG SUDUVA

Sídlo: Bogatosios 4-4, LT-69367 Antanavas, Kazlu Ruda, Litva

IČO: 300593322

Štatutárny orgán: Reda Kneizevičienė - predsedníčka

Kontaktná osoba: Reda Kneizevičienė

Kontaktné údaje : tel./fax/e-mail: +370 69740662, +370 34398802, redaknei@gmail.com

Registrácia je schválená na podporu podľa článku 63, písm. a) nariadenia Rady (ES) č. 1698/2005 t.j. MAS je schválená čerpať finančné prostriedky s osi 4 LEADER programu rozvoja vidieka na programové obdobie 2007-2013

(ďalej len „projektový partner č. 2“)

4. Projektový partner č. 3

Názov: NORTH HARJU PARTNERSHIP NGO

Sídlo: Saha TEE 13, 74201 Joelähtme, Estónsko

IČO: 80269590

Štatutárny orgán: Arno Kannike, člen rady

Kontaktná osoba: Arno Kannike

Kontaktné údaje : tel./fax/e-mail: +372 5064601, +372 6075915, arno.kannike@gmail.com

Registrácia je schválená na podporu podľa článku 63, písm. a) nariadenia Rady (ES) č. 1698/2005 t.j. MAS je schválená čerpať finančné prostriedky s osi 4 LEADER programu rozvoja vidieka na programové obdobie 2007-2013

(ďalej len „projektový partner č. 3“)

(v texte zmluvy je koordinačná MAS a projektový partner, každá strana zmluvy, označovaná spoločne ako „partner“)

Zmluvné strany sa podpisom tejto zmluvy zaväzujú k realizácii projektu spolupráce, ktorý je predmetom tejto zmluvy a zároveň prehlasujú, že informácie uvedené v zmluve sú pravdivé.

Článok 1

1. Predmetom dodatku je zmena článku č. 7 Dodatku č. 2 Zmluvy o nadnárodnej spolupráci. Články 1,2,3,4,5,6,8,9,10,11,12 Dodatku č. 2 Zmluvy o nadnárodnej spolupráce ostávajú nezmenené.
2. Dodatkom č. 3 Zmluvy o nadnárodnej spolupráce sa ďalej mení Príloha č. 1 Dodatku č. 2 Zmluvy o nadnárodnej.
3. Znenie článku 7 Dodatku č. 2 Zmluvy o nadnárodnej spolupráci sa mení takto:

Činnosť Koordinačnej MAS

1. Plánovanie, časový harmonogram

Typ výdavku	Výstup ¹	Zodpovednosť za výstup ²	Miesto realizácie ³	Časový rámec ⁴
Príprava projektu	projekt	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ, MAS KOLD	06/2011 – 04/2014

			Poľsko, MAS SUDUVA KOLD, MAS Severne Harju Estónsko	
Administratívna a prevádzková činnosť	-	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	06/2011 – 12/2014
IOV /Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	výroba a osadenie rozprávky	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	nákup prenosného pódia na spoločné podujatia	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	nákup prenosného prístrešku pre 80 účastníkov	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	nákup skladacích lavičiek /4 miestne/	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	výroba propagačných materiálov v SJ a AJ	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	výroba informačných letákov 2 x 200	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	grafická úprava, návrh stránky – doplnenie	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Ochrana spoločného kultúrneho bohatstva	propagácia a informovanie v rámci územia a SR	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	prvá študijná cesta na Slovensku /strava, ubytovanie, sprievodné náklady/	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	druhá študijná cesta na Slovensku /strava, ubytovanie, sprievodné náklady/	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	prvá študijná cesta v Litve – cestovné výdavky	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS SUDUVA	01/2012 – 12/2014

IOV/ Budovanie kapacít	druhá študijná cesta v Litve – cestovné výdavky	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS SUDUVA	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	prvá študijná cesta v Estónsku – cestovné výdavky	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS Partnerstvo Severného HARJU	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	druhá študijná cesta v Estónsku – cestovné výdavky	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS Partnerstvo Severného HARJU	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	Študijná cesta v Poľsku – cestovné výdavky	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS KOLD	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	otvárací seminár	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ Budovanie kapacít	záverečný seminár	Koordinátor MAS Slovensko	Územie MAS OZ pre rozvoj regiónu SPIŠ	01/2012 – 12/2014

Článok 2

Záverečné ustanovenia

1. Tento dodatok sa stáva neoddeliteľnou súčasťou zmluvy o nadnárodnej spolupráci.
2. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu všetkými zmluvnými stranami.
3. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomného dodatku k zmluve, podpísaného všetkými zmluvnými stranami. Na uzatvorenie dodatku k zmluve neexistuje právny nárok žiadnej zo zmluvných strán.
4. Práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy prechádzajú aj na právnych nástupcov zmluvných strán.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah založený zmluvou sa bude riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

6. Zmluva je vyhotovená v 6 vyhotoveniach, po dvoch pre každú zmluvnú stranu.
7. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je príloha č. 1 k zmluve.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu neuzatvorili v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Ďalej vyhlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu porozumeli, a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu prostú akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.
9. Osoby podpisujúce zmluvu vyhlasujú, že sú oprávnené konať v mene zmluvných strán.

Za koordinačnú MAS

dňa: 10.03.2014

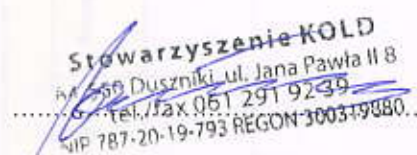


Ján Babic

Štatutárny zástupca

Za projektového partnera č. 1

dňa: 10.03.2014



Ireneusz Witkowski

Štatutárny zástupca

Za projektového partnera č. 2

dňa: 10.03.2014



Reda Knezeviciene

Štatutárny zástupca

Za projektového partnera č. 3

dňa 10.03.2014



Arno Kannike

Štatutárny zástupca

Príloha č.1 k

DODATKU č. 2 ZMLUVE O NADNÁRODNEJ SPOLUPRÁCI

na projekte: „Rozvoj regionálneho turizmu využitím miestnych zdrojov v oblasti Estónska Severný Harju, Litvy Suduva, Poľska KOLD a Slovenska SPIŠ“.

E. ROZPOČET PROJEKTU SPOLUPRÁCE – PARTNERI PROJEKTU ZO SR												
Rozpočtová položka	Koordináčna MAS/Koordinátor MAS Slovensko	Partner 1	Partner 2	Partner 3	Partner 4	Partner 5	Partner 6	Partner 7	Partner 8	Partner 9	Celkom	% ²
Príprava projektu spolupráce	2 100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Realizácia projektu spolupráce	47 900	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Celkové oprávnené výdavky	50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-	-

F. CELKOVÝ ROZPOČET PROJEKTU SPOLUPRÁCE											
Rozpočtová položka	Koordináčna MAS	Koordinátor MAS Slovensko ³	Partner 1	Partner 2	Partner 3	Partner 4	Partner 5	Partner 6	Partner 7	Partner 8	Partner 9
Príprava projektu spolupráce	2 100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Realizácia projektu spolupráce	47 900	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

² Uvedte % z celkového rozpočtu partnerov projektu zo SR.

³ V rámci tabuľky sa koordinátor MAS Slovensko vyplňa, len v prípade nadnárodnej spolupráce, ak funkciu koordináčnej MAS bude vykonávať MAS z iného členského štátu EÚ.

Oprávnené výdavky spolu	50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-	-
Neoprávnené výdavky spolu	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Výdavky projektu spolu (oprávnené výdavky + neoprávnené výdavky)	50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-	-
Celková výška požadovaného NFP	50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-	-

i Uvedte pre každú činnosť uvedenú v bode 9.2 Zapojenie partnera projektu do realizácie projektu spolupráce, časť Implementácia činnosti opatrení osi 3, výstup (oprávnené výdavky), ktorý bude predmetom kontroly na mieste (napr.: tlač publikácií, tvorba webovej stránky, výstavba vyhladkovej veže) v súlade s Usmernením pre administráciu osi 4 LEADER, kapitola 6. Opatrenie 4.2. Vykonávanie projektov spolupráce, bod 6.6 Kritéria pre uznateľnosť výdavkov. Každý výstup je potrebné detailne rozpisovať, ako napr.: príprava podkladov (obsahová náplň, grafické spracovanie, tlač 20 ks publikácií). V prípade, ak bude publikácia zverejnená len na internetovej stránke uvedte presnú URL adresu.

ii Uvedte, kto v rámci MAS alebo verejno-súkromného partnerstva bude zodpovedný za vytvorený výstup (obec/obce, ktorá bude riešiť prípadné vzniknuté problémy, opravy a pod.).

iii Uvedte obec/obce kde sa bude činnosť – výstup vykonávať, napr.: výstavba vyhladkovej veže, inštalovanie a výroba historických tabúľ a pod. V prípade, ak je výstupom projektu spolupráce internetová stránka, publikácia, štúdia, marketing a propagácia a pod., uvedte partnera/partnerov projektu spolupráce, kde bude možné výstup skontrolovať v rámci kontroly na mieste. Miestom realizácie sa rozumie miesto užívania výstupu projektu, resp. miesto plánovaných aktivít na realizáciu, ktorých sa žiada nenávratný finančný príspevok.

iv Uvedte časový rámc realizácie činnosti (zahájenie - mesiac/rok, ukončenie - mesiac/rok).

ADDENDUM no. 3
to TRANSNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

on the project: "Development of regional tourism using local resources in North Estonia Harju, Suduva Lithuania, Poland KOLD and Slovakia SPIŠ'

concluded in accordance with Council Regulation (EC) no. 1698/2005, Commission Regulation (EC) no. 1974/2006, the Rural Development Programme 2007-2013, Guidelines for the administration of Axis 4 LEADER and under § 269, subsection 2 of the Commercial Code no. 513/1991 Coll. as amended by subsequent regulations

(hereinafter referred to as "the Agreement")

Parties (cooperation project partners)

1. Coordinating LAG¹:

Title: Civil Association for the Development of the Region SPIŠ'

Location: Vlkovce 90, 059 71 L'ubica

ID number: 42090156

Statutory authority: Ján Babič - president

Contact Person: Mgr. Katarína Krullová - manager

Contact data: tel., / fax /, e-mail: 0918 678 288, ozspis@gmail.com

The registration was done by the Ministry of Interior on 15th October 2009, ref. no .VVS/1-900/90-34486

Granting the status of the LAG: Decision No PPA. 400/5072/2010 dated of 19.05.2010

(Hereinafter referred to as "coordinating LAG")

2. Project partner no. 1:

Title: STOWARZYSZENIE KOLD

Location: Jana Pavla II, 8, 64-550 Duszniki, Poland

ID number: 0000257866

Statutory authority: Ireneusz Witkowski - board member

¹If the agreement is used as a model contract for transnational cooperation it is necessary to supply the coordinator LAG Slovakia, where a coordinating LAG function will be performed by a LAG from another EU Member State.

Contact person: Ireneusz Witkowski

Contact data: tel., / fax /, e-mail: +048 61 2919239, kold@duszniki.eu.

Registration is approved for support under Article 63, letter. a) Council Regulation (EC) no. 1698/2005 i.e. LAG is authorized to draw funds from Axis 4 LEADER Rural Development Programme 2007-2013 programming period 2007-2013

(hereinafter referred to as "project partner no. 1")

3. Project partner no. 2:

Title: LAG Suduva

Location: Bogatosios 4-4, LT-69367 Antanavas, Kazlu Ruda, Lithuania

Identification Number: 300593322

Statutory authority: Reda Kneizevičienė - president

Contact person: Reda Kneizevičienė

Contact data: tel., / fax/, e-mail: +370 69740662, +370 34398802, redaknei@gmail.com

Registration is approved for support under Article 63, letter. a) Council Regulation (EC) no. 1698/2005 i.e. LAG is authorized to draw funds from Axis 4 LEADER Rural Development Programme 2007-2013 programming period 2007-2013

(hereinafter referred to as "project partner no. 2")

4. Project partner no. 3

Title: NORTH HARJU PARTNERSHIP NGO

Location: Saha TEE 13, 74201 Joelähtme, Estonia

ID number: 80269590

Statutory authority: Arno Kannike - member of the board

Contact person: Arno Kannika

Contact data: tel., / fax /, e-mail: +372 5064601, +372 6075915, arno.kannike@gmail.com

Registration is approved for support under Article 63, letter. a) Council Regulation (EC) no. 1698/2005 i.e. LAG is authorized to draw funds from Axis 4 LEADER Rural Development Programme 2007-2013 programming period 2007-2013

(hereinafter referred to as "project partner no. 3")

(In the text of the Agreement there is a coordinating LAG and a project partner, each party to the agreement, known collectively as the "partner")

The Parties signing the agreement undertake to implement the project of cooperation, which is the subject of this agreement and declare that the information provided in the agreement are true.

Article 1

1. The subject-matter of the Addendum is to change the Article no. 7 Addendum no. 2 of the Transnational Cooperation Agreement. The Articles 1,2,3,4,5,6,8,9,10,11,12 Addendum no. 2 of the Transnational Cooperation Agreement remain unchanged.
2. Addendum no.3 of the Transnational Cooperation Agreement further amends Annex No. 1, Addendum no.2 of the Transnational Cooperation Agreement.
3. The wording of Article 7 Addendum no.2 of the Transnational Cooperation Agreement is amended as follows:

Activity of Coordinating LAG

1. Planning, time schedule

Type of expenditure	Outcome ⁱ	Responsibility for outcome ⁱⁱ	Place of implementation ⁱⁱⁱ	Timeframe ^{iv}
Project preparation	Project	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory of Civic Association for regional development, LAG KOLD Poland, LAG Suduva KOLD, LAG North Harju, Estonia	06/2011 – 04/2014
Administrative and operational activities	-----	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	06/2011 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Production and installation of a fairy	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Purchase a portable stage for joint events	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Purchase of portable shelter for 80 participants	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Purchase of foldable benches / 4 -seater /	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Production of promotion materials in Slovak and English languages	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014

IOV / Protection of common cultural wealth	Production of information leaflets 2 x 200	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Graphic design, webpage design - completion	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV / Protection of common cultural wealth	Promotion and informing within the territory and in the Slovak Republic	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	First study trip in Slovakia / food, accommodation, accompanying cost /	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	Second study trip in Slovakia / food, accommodation, accompanying cost /	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	First study trip in in Lithuania – travel costs	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory Suduva	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	Second study trip in in Lithuania – travel costs	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory Suduva	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	First study trip in Estonia -travel costs	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory Partnership of North HARJU	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	Second study trip in Estonia- travel costs	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory Partnership of North HARJU	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	Study trip in Poland – travel costs	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory KOLD	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	Opening seminar	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014
IOV/ capacity building	Final seminar	Coordinator LAG Slovakia	LAG territory for Civic Association for regional development of SPIŠ	01/2012 – 12/2014

Article 2

Final Provisions

1. This Addendum shall become an integral part of the Transnational Cooperation Agreement.
2. The Agreement comes into force and effect upon signature by all parties.
3. The Agreement may be modified or amended only by mutual agreement of the parties in a written addendum to the Agreement signed by all parties. For the conclusion of a supplementary agreement, there is no legal entitlement to any of the parties.
4. Rights and obligations under the Agreement pass to the legal successors of the parties.
5. Contracting Parties agreed that the contractual relationship established by the Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code.
6. The Agreement is made in 6 copies, two for each party.
7. An integral part of the Agreement is Annex.1 of the agreement.
8. The parties declare that they concluded the Agreement under duress and obviously disadvantageous conditions. They also affirmed that they read the text of the Agreement properly and carefully, understand its content, and that the text expresses their free and serious will, mere of any errors what they confirm by their signatures.
9. Persons signing the agreement declare that they are authorized to act on behalf of the parties.

For coordinating LAG

date: 10.03.2014



Ján Babič

statutory representative

For a project partner no.1

date: 10.03.2014

Stowarzyszenie KOLD
ul. 550 Duszyniki, ul. Jana Pawła II 8
tel./fax 051 291 82 39
NIP 743-711-19-793 REGON 300319880

Ireneusz Witkowski

statutory representative

For a project partner no.2

date: 10.03.2014


.....

Reda Knezeviciene
statutory representative



For a project partner no. 3

date: 10.03.2014


.....

Arno Kannike
statutory representative



to ADDENDUM no. 2 TRANSNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

on the project: „Development of regional tourism using local resources in North Estonia Harju, Suduva Lithuania, Poland KOLD and Slovakia SPIŠ“.

E. BUDGET OF COOPERATION PROJECT – PROJECT PARTNERS FROM THE SLOVAK REPUBLIC

Budget item	Coordinating LAG/Coordinator LAG Slovakia	Partner 1	Partner 2	Partner 3	Partner 4	Partner 5	Partner 6	Partner 7	Partner 8	Partner 9	Total	% ²
Preparing a cooperation project	2 100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Implementing of cooperation project	47 900	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total eligible expenditure	50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-	-

F. TOTAL BUDGET OF COOPERATION PROJECT

Budget item	Coordinating LAG	Coordinator LAG Slovakia ³	Partner 1	Partner 2	Partner 3	Partner 4	Partner 5	Partner 6	Partner 7	Partner 8	Partner 9
Preparing a cooperation project	2 100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Implementing of cooperation project	47 900	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total eligible expenditure	50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-

³ Indicate % of the total budget of the project partners from Slovakia.

Expenditure + (eligible expenditure)		2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
The total amount of non-repayable grant funds		50 000	20 000	20 000	20 000	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-


- i. Indicate for each activity listed in paragraph 9.2 Involvement of project partner in the project cooperation activities of the implementation of Axis 3, the outcome (eligible expenditure), which will be subject to spot checks (e.g. printing of publications, web sites, construction of the tower) in accordance with the Guidance for administration axis 4 LEADER, Chapter 6 Measure 4.2 Implementing cooperation projects section 6.6 criteria for eligibility of expenses. Each outcome is necessary to itemize in detail, such as: Preparing materials (contents of, graphic design, printing 20 pcs publications). If the publication is published only on the website, indicate the exact URL
- ii. Please indicate who within the LAG or public-private partnership will be responsible for creating the outcome ((town / village that will solve any arising problems, repairs, etc.).
- iii. Indicate the town / village where the activity – outcome will be carried out, e.g.: Construction of the tower, installation and manufacture of historical boards and the like. Where is the outcome of a cooperation project website, publications, surveys, marketing and promotion, and so on., please state partner/partners of cooperation project where the outcome can be checked in the framework of on-site inspections. The place of execution shall be the place of use project outcome or the place to implement the planned activities, which the grant application requests for non-repayable financial grant.
- iv. Indicate the timeframe for implementation of the activities (start - month / year, end - month / year).

2A
em
meni
7 Z. 7
diná
onu S
eda C
5927
4592
ra d
vzat
DAT
no pr
u č.
r pro
diansl
kove
2 090
orgá
é úde
rácia

Me, Mgr. Ľudmila Sosková, personal registration No.: 971056, being registered in the list of translators for English and German languages under No.: 2478/97 of 27 August 1997 and No.: 840/02 of 24 April 2002 and as amended by section 5 subs. 1 Act No.: 382/2004 Coll. Ministry of Justice of the Slovak Republic, do herewith certify that the above is the true and correct translation of the original document in Slovak. The translation was recorded under No.: 157/2014 in the cashbook. The execution was charged upon enclosed receipt of payment.

Kežmarok, on 22nd August 2014

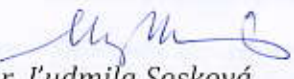



Mgr. Ľudmila Sosková,
translator

Ja, Mgr. Ľudmila Sosková, osobné evidenčné číslo: 971056, zapísaná v zozname prekladateľov pod č. 2478/97 z 27.10.1997 a č. 840/02 z 24.04.2002 a v znení § 5 ods. 1 zákona č. 382/2004 Z. z. na Ministerstve spravodlivosti Slovenskej republiky, som vykonala prekladateľský úkon ako prekladateľka pre jazyk anglický, slovenský a nemecký. Úkon je zapísaný pod poradovým číslom 157/2014. Za prekladateľský úkon som účtovala podľa priloženého dokladu

Kežmarok 22. augusta 2014




Mgr. Ľudmila Sosková
prekladateľka

nsko

4

luve

sko

1